

SUMMARY: The tirata reprinted in Italian below suggests that knowledge of Oxford's skill in the tiltyard was preserved in this mock tournament in the repertoire of the commedia dell'arte. Italian awareness of Oxford probably dated from his visit to Italy in 1575-6. The description of the tirata is found in Perrucci, Andrea, *Dell'Arte Rappresentativa Premeditata ed all'Improvviso* (Firenze: Edizioni Sansoni Antiquariato, 1961), pp. 201-7.

The brief translation below, which deals only with Oxford's part in the tirata, is adapted from Altrocchi, Julia Cooley, "Oxford and the Commedia dell' Arte", *Shakespeare Authorship Review*, No. 2 (Autumn 1959), reprinted in Clark, Eva Turner, *Hidden allusions in Shakespeare's plays* (Port Washington, New York: Kennikat Press, 1974) pp. 134-5.

I found myself ambassador of my illustrious country of Bologna at the court of the Emperor Polidor of Trebizond, and attending the great tournament celebrating his marriage to Irene, Empress of Constantinople. Present were many great worthies: Basil, King of Zelconda; Doralba, Princess of Dacia; Arcont, Vaivode of Moldavia; Arsileus, heir of Denmark; Isuf, Pasha of Aleppo; Fatima, Sultan of Persia; Elmond, Milord of Oxford, etc.

The horse of Milord of Oxford is faun-coloured and goes by the name of Oltramarin. Edward carries a large sword. His colour of costume is violet. He carries for device a falcon with a motto taken from Terence: *Tendit in ardua virtus*.

Milord of Oxford tilted against Alvilda, Countess of Edemburg, who was mounted on a dapple grey, was armed with a Frankish lance and was robed in lemon colour. Edward and Alvilda threw one another simultaneously, both landing face down in the dust!

Nevertheless, Emperor Polidor awarded to all the knights and amazons gifts out of the cupboard of antiquity. To Elmond was given the horn of Astolf.

Tirata della Giostra

Ritrovandom Ambassador per Illustrissima mia Padria Blogna press l'Imperador d Trabisonda Polidor anc' mi me trovai alla iosta ch'al fes per el so matrimon con Iren Imperadriz de Costantinopol; preparà donca un famosissimeccà con infinit numer de Cavalier, Dam' e Popol; sedea per Zudiz 'l Doz de la Republica d Brava, el Samonin de Calicut, el Xechè de la Mecha, el Cubè del Giapon, & el Dealcan de Anger. Al fezer la loro entrà en el camp.

Basili Rè de Zelconda.

Doralba Prinzipesa de Dazia.
 Arcont Vaivoda de Moldavia.
 Floralba Dispotesa de la Servia.
 Arfileo Infant de Danimarca.
 Belinda Duchessa di Lituania.
 Isuf Basà d'Alep.
 Fatima Soldana de Persia.
 Elmond Milord d'Oxford.
 Alvilda Contesa d'Edemburg.
 Fiordalis Pari de Franza.
 Armila Marchesana de Baden.
 D. Veremond Grand de Spagn.
 Siveria Baronesa de Fiandr.
 Amor Sciarif de Maroc.
 Belisa Signora d'Alsazi.
 Dealcan Gran Cam de Tartari.
 Et Ernelinda Gran Czaresa de Moscovia.

Basili Rè de Zelconda andava sopra un caval morel stella.
 Doralba Prinzipesa de Dazia cavalcava un caval ermelin.
 Arcont' Vaivod de Moldavia sferzava un stornel Balzan in tre.
 Floralba Dispotesa de la Servia frenava un caval baio chiar.
 Arfileo Infant de Danimarca spronava un caval cavezza de Mor.
 Belinda Duchesa di Lituania premea i dors a un caval Leard.
 Isuf Balsà d'Alep spinzeva al cors un caval turc asciut.
 Fatima Soldana de Persia guidava un caval faur.
 Edlmond Milord d'Oxford conduzeva un caval falb.
 Alvilda Contessa d'Edemburg stava sovra un caval leard rotà.
 Fiordalis Pari de Franza venia sovra un caval pezzà.
 Armila Marchesana de Baden al comparì sovra un Alfana.
 D. Veremond de Spagna fè mostra sovra un Zinet del Tag.
 Silveria Baronesa de Fiandra entrò sovra un frison.
 Amor Sciarif de Maroc era ala disdosa a un veloz barbar.
 Belisa Signora d'Alsazi sedea sovra un falv' melà.
 Dealcan Gran Cam de Tartat al se servia per caval d'un Elefant.
 Et Ernelinda Czaresa de Moscovia al se valse d'una Ziraffa.

La Ziraffa D'Ernelinda Gra Duchessa de Moscovia al se ciamava Intrepida.
 E'Elefant d Dealcan Gran Cam de Tartar Tor de bronz.
 El Falv' melà de Belisa Signora d'Alsazia Lampant.
 El Barbar de Amor Sciarif de Maroc Terremuod.
 El Frison de Silveria Baronesa de Fiandra Rampican.
 El Zinet de D. Veremond Grand de Spagna Zefiret.
 L'Alfana d'Armila Machesana de Baden Imperterita.

El Pezzà de Fiordalis Par de Franza Frontin.
 El Leard Rotà d'Alvilda Contesa d'Edenburg Dolcin.
 El Falvo d'Edmond Milord d'Oxford Oltramarin.
 El Saur de Fatima Soldana de Persia Rompifren.
 El Turc d'Isuf Basà d'Alep Cor di fer.
 El Leard de Belinda Duchessa di Lituania Belin.
 El Caveza de Mor d'Afileo Infant di Danimarca Fulmin.
 El Baio chiar de Floralba Dispotesa de Servia Partifium.
 El Stornel d'Arcont Vaivoda de Moldavia Lanza franca.
 L'Ermelin de Doralba Prinzipesa de Dazia Fior di neve.
 Ed el Morel de Basili Rè de Zelconda Furio.

El Rè de Zelconda Basili sopra l cavall Furio morel portava la sopraveste de color de fuog.
 La Prinzipesa di Dazia Doralba sovra el Caval Fior di neve Ermelin, era vestita de color d'or.
 El Vaivoda de Moldavia Arcont sul cavall Lanza Franca stornel l'avea la gala tane.
 La Dispotesa de Servia Floralba sopra 'l cavall Partifium baio, l'avea de ponzò.
 L'Infant d Danimarca' Arfileo sopra Fulmin Caveza de Mor, l'avea l'ornament cremesi.
 La Duchesa di Lituania Belinda sul cavall Belin leard, l'avea la divisa beretin.
 El Basà d'Alep Isuf sul cavall Cor di fer Turc avea l'insegn' verd.
 La Soldana de Persia Fatima sul cavall Rompi fren, avea la sovra vest incarnà.
 El Milord d'Oxford Elmond sul cavall Oltramarin falv, avea el color violet.
 La Contessa d'Edenburg Alvilda sovra a Dolcin Leard Rotà vestia de color cedrà.
 El Par de Franza Fiordalis sul Frontin pezzà, avea la sopravesta torchina seminà de Zigli.
 La Marchesana de Baden Armila su l'Alfana Imperterita l'avea guarnizion trivelina.
 El Grad de Spagna D. Veremond sul Zinet Zefiret, l'avea i guarnimet Leonà.
 La Baronesa de Fiandra Silveria sul Rampican Frison l'avea el color canzant.
 El Sciarif de Maroc Amor sul Barbar Teremuod avea i frezi malvà.
 La Signora d'Alsazia Belisa sul Lampat falv melà, l'avea i sorriment' arzentin.
 El Gran Cam de Tartar Dealcan su l'Elefant Tor de Bronz, avea el color ner.
 E la Czaresa de Moscovia su la Ziraffa intrepida al vestia candide vesti.

Ogn'un dà Iostranti o Cavalier, o Amazon l'avea l'arma a sò gust:
 Ermelinda l'era armada de scure.
 Dealcan de maza ferada.
 Belisa de sarisa.
 Amor de sciabla.
 Silveria d'arm' in ast.
 D. Veremond de stoc.
 Armila de zagaia.
 Fiordalis de spadon.
 Alvilda de framea.
 Elmond de spadon.

Fatima de faretra, & arc.
Isuf de scimitara.
Belinda d'Sparo.
Arfileo de cius.
Floralba de dard.
Arcont de maschera.
Doralba de spada larga.
E Basili de lanza.

Ogn'uno de lor portava en el Scud un impresa col mot cavà da più zelebr Autor.

Ond' Basili armà de lanza col color del fuog, al fava per impresa un Leon, col mot cavà de Senega Trazico: *Obvius enses*.

Doralba armada de spada larga, col color d'or, l'avea dipint sul brochier una Farfala, col mot cavà dal Petrarca: *Più m'invaghisce dove più m'incende*.

Arcont armà de machera, col color tanè, l'avea lineà ne la targa una Tigre, col mot cavà da Orazi: *Deliberata morte ferocior*.

Floralb' armada de dard, col color ponzò, al mostrava nel suo scud anzil una Feniz, col mot cavà dal Tass: *E con la morte immortal vita acquista*.

Arfileo armà de cius, col color cremesi, portava sul Zimier una Palma de la Iava che l' ha el midol der fero, col mott' de Tibul: *Dura praecordia ferro*

Belinda armada de Sparo, col color berettin, al portava dipint en el pett' una Colona; col mott' cavà dal Marin: *Ne le ruine ancor bella, e superba*.

Isuf armà de scimitarra, col color verd, portava sul turbant un diamant, col mott' cavà da Ovidi: *Adversis probitas*.

Fatima armada d'arc, e faretra, col color incarnà, portava per adornament de la testa una Rosa, col mot cavà dal Brazolin: *Di punte armata il coglitor minaccia*.

Elmond armado de spadon, col color violett' alzava per impresa un Falcon, col mott' cavà da Terenz: *Tendit in ardua virtus*.

Alvilda armada de framea, de color zedrà, al portava tra le pene del Zimier una Querza, con l'epigrafe levà dall' Aleman: *E col fiero soffiar de' venti giostra*.

Fiordalis armà de spadin, col color Torchin, al portava su la sovravesta uno Scoio, col mott' cavà de Catul: *Omnia frangit*.

Armila armada de Zagaia, col color trivelin, al avea per scud uno speccio, col mott' cavà dal Preti: *Che di lontano ancor le fiamme avvento.*

D. Veremond' armà de stoc, de color leonà, l'avea impress nel sò scud chiamà Clipeo un Aquila, col mott' cavà de Virzili: *longis invisà colubris.*

Silveria armada d'asta, vestida de color Canzant, al portava per band' un Arc' balen, col mott' cavà del Guarin: *L'aspettato seren spesso n'adduce.*

Amor armà de sciabla col color malvà, al portava nel scud chiama Pelta al mod d'una meza luna una faz, col mot de Claudian: *Terras accendere bellis.*

Belisa armada de sariss, de color arzentin, en uno Scud detto Parma l'havea una Pantera, col mott' cavà del me parent Grazian: *Con soave rigor minaccia, e alletca.*

Dealcan Armà de mazza ferrà, col color ner, al fava veder en el stendard un laur, col mott' de Properz: *Stat sine, morte decus.*

Ed Ernelind armada de scur, vestida de Bianc, al mostrava in un scud mirmilolinic una Comeda, col mott' del Test: *Tanto minaccia più, quanto è più grade.*

Passezà da quest famof guerier el camp; se pose ogn'un alla liza, ed aspettand el son delle Trombe, dand' quest' al segn con Tabali, Pifari, e Tamburin all'istess' temp spinzer' i Cavai alla Cariera.

El Re Basil de Zelconda sul morel Furio, vesti de fuog, armà de Lanz, con l'impresa del Leon; al se neuntrò

Con Dealcan Gran Cam de Tartari, sopra l'Elefant Tor de Bronz, vesti di ner, con l'impresa del Laur.

Doralba Prinzipessa de Dazia soura el Caval Ermelin, ciamà Fior di neve, vesti d'in color d'or, armada de spada larga, co l'impresa de la Farfala; al se trovò incontr'ad

Ernelinda Czaresa de Moscovia, su la ziraffa Imperterita, vestida di color bianc armad de scur, con l'impresa de la Comeda.

Arcont Vaivod de Moldavia, soura el Caval stornel, Lanza franca, vesti de tanè, armà de Machera, con l'impresa de la Tigre, al s'azzuffò con

Amor Sciarif de Maroc, soura el Caval Barbar Terremuod, vesti de malvà, arma de sciabla, con l'impresa de la faz.

Floralba Dispotesa de la Servia, sopra il Caval bay Partifium, vestida de Ponzò, armada de Dard, con la Feniz, al se zimentò con

Belisa Signora d'Alsazia, soura il Caval Falv melà Lampant, vestida arzentina, armada de Sarissa con la Pantera.

Arfilei Infant de Danimarc, sul Caval cavez' de mor Fulmin, vestì de cremesi, armà de cius, col la palma, al se trovò à fronte

D. Veremond Grand' de Spagna, sul caval Zinet Zefiret, col color lionà, armà de stoc, con l'Aquila.

Belinda Duchesa di Lituania, sul Caval Leard Belin, vestida Berettin, armada de sparo, con la Colona; al combattè eo

Silveria Baronesa de Fiandr; sul Caval Frison Rampican vestida de Canzant, armada d'asta, con l'Arco Balen.

Istuf Balsà d'Alep, sul Caval Turc dett' Cor de fer, vestì de verd' arma de scimitara, col Diamant; al s'azzardò con

Fiordalis Par de Franz, sul caval Pezzà detto Frontin, vestido torchin, armà de spadìn, con lo scoio.

Fatima Soldana di Persia, sul caval Saur detto Rompifren, vestida incarnà, armada d'arc, con la rosa; à l'investì con

Armila Marchesana di Baden, su l'Alfana Imperterita, guarnida de Trivelin, armada de Zagaia, con lo specc.

E d'Olmond Milord d'Oxford, sul Caval Falv detto Oltramarin, vestì di violett' armà de spadon, con el Falcon; al cargò soura

Alvilda Conzesa d'Edemburg, soura el Caval leard rotà detto Dolcin, vestida de Cedrà, armado de Framea con la Querzia.

E ne la zufa facend' ogn'un el sò colp Basili investì la visiera de Dealcan, e Dealcan ferì el Caval de Basil.

Doralba privò del penace' Ernelinda, & Ernelinda colpì en la Gorziera Doralba.

Arcont' stordì con un colp' de piat Amor, & Amor troneò le redini al Caval d'Arcont.

Floralba disordinò in sela Belisa, e Belisa disarmò d'una spaliera Floralba.

Arfileo al percos nel Bavaron D. Veremond e D. Veremond al scavalcò Arfileo.

Belinda incontrò nel quant Silveria, e Silveria colpì en la rota de la lanza Belinda.

Isuf cors l'aring' in van contr Fiordalis, e Fiordalis el colpì en la gran Peza Isuf.

Fatima fè perder la stafa ad Armila, ed Armila feze cader lo scudo a Fatima.

E per fin, Elmond, ed Alvilda andar de un facs tutt' do a tera.

L'imperador mò Polidor al vols' onorar tutt' i Cavalier, e la Imperadrize Iren tute le Amazon dand' ad ogn'un un regal de la guardaroba de l'Antichità.

De muod' che Polidor al diè a Basili l'Elm ch'al fu de Mambrin,
Ad Arcont al Brocchier ch'al fu d'Epaminonda,
Ad Arfileo la Colona de Manli Torquat,
Ad Isuf' l Turbant d'Otoman,
Ad Ermond el Corn d'Astolf,
A Fiordalis i guant d'Orland,
A D. Veremondo la Goliglia del Rey Bamba,
Ad Amor 'l braghier de Maumet,
E a Dealcan un Caval de la raza del Buzefal d'Alesander,

E l'Imperadriz mò al regalò a Doralba el pettin della Reina Semiramis,
A Floralba il zingel de l'Amazon Ippolida,
A Belinda una Pettiera di Talestria,
A Fatima una Perla di Cleopatra,
Ad Alvida la seal zeolada de Zenobia,
Ad Armida un Calamistr da fars' i riz de l'Imperadriz Zulia,
A Silveria la Clava, ch'al manezò Iole,
A Belisa il Scettr' de la Reina Didon,
E ad Ernelinda la verga incantà de Medea,
Così fu ogn' un premià
 Per la sò bizaria, grazia, et forteza;
 E a ti daran la forca, e la caveza.